

# Zabawa w koty

Istvan Örkény

Teatr im. Stefana Jaracza  
w Łodzi



TELEKOMUNIKACJA POLSKA S.A.

SPONSOREM KULTURY  
POLSKIEJ



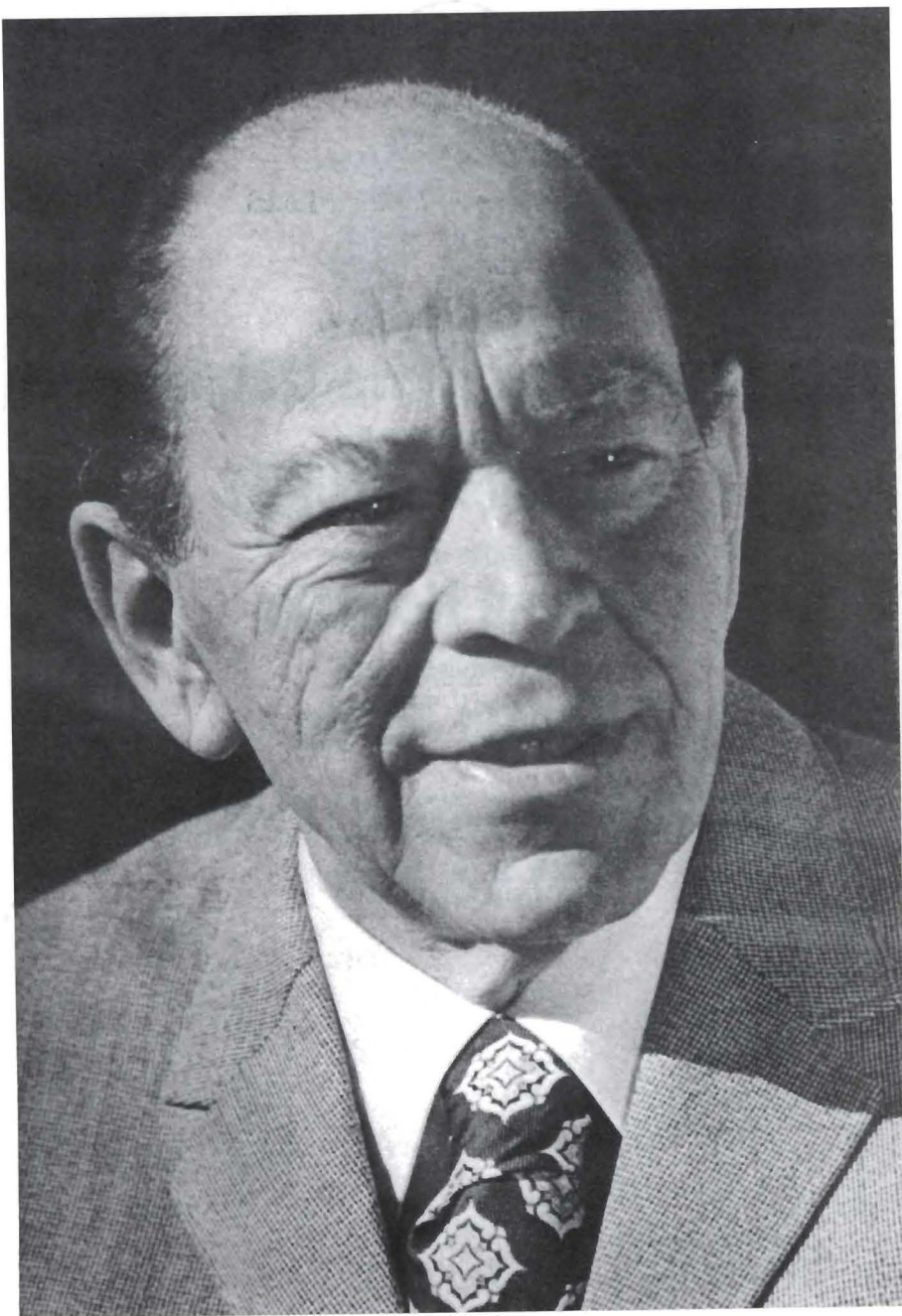
Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi

Dyrektor artystyczny  
**Waldemar Zawodziński**

Dyrektor naczelny  
**Wojciech Nowicki**

Zastępca dyrektora  
**Sabina Nowicka**

Kierownik literacki  
**Paweł Konic**



## István Örkény (1912 - 1979)

Prozaik, eseista i dramaturg węgierski. Debiutował w latach trzydziestych w lewicowej prasie literackiej. We wczesnym okresie twórczości, poszukując najwłaściwszych dla siebie środków wyrazu, skłaniał się do realizmu, a także surrealizmu. Następnie zmierzał coraz bardziej ku grotesce, w której znalazł najbardziej odpowiadający swojemu pisarskiemu temperamentowi rodzaj wypowiedzi. Zaliczany jest do najwybitniejszych przedstawicieli tego nurtu we współczesnej literaturze węgierskiej. Patronował również węgierskim poszukiwaniom w zakresie teatru absurdu.

Z bogatego dorobku autora należy wymienić tomy nowel: *Tenger-tánc* (1941, *Taniec morza*), *Hóviharban* (1954, *W burzy śnieżnej*), zbiory bardzo popularnych nowel groteskowych: *Jeruzsálem hercegnője* (1966, *Księżniczka Jerozolimy*), *Nászutasok a légypapiron* (1967, *Nowożeńcy na muchołapce*) i *Egyperces novellák* (1968, *Nowele jednodominutowe*), powieści: *Házastársak* (1951, *Małżonkowie*), *Nehéz napok* (1957, *Trudne dni*), *Wystawa róż* (1977, *Rózsakiállites*) oraz sztuki: *Voronyezs* (1948, *Woroneż*), tłumaczone na język polski - *Rodzina Totów* (1967, *Tóték*) i *Zabawa w koty* (1970, *Macskajáték*), *Pistike a vérzivatarban* (1969, *Pisti w krwawej zawierusze*), *Vérrokonok* (1974, *Krewni*), *Kulcskereresök* (1975, *Szukający klucza*). W sztukach: *Rodzina Totów*, *Pisti w krwawej zawierusze*, *Krewni* i *Szukający klucza* dramaturg ukazywał tragikomiczne typy węgierskich „Piszczyków”, małych ludzi gruchotanych przez walec historii. *Rodzina Totów* przynosiła próbę psychologicznego wyjaśnienia powstania faszyzmu - źródeł uległości szarych, zwykłych ludzi wobec gnębiącej ich, bezlitosnej władzy. *Zabawa w koty* należy do najciekawszych powojennych węgierskich sztuk psychologicznych. Polska prapremiera odbyła się w Teatrze Narodowym w Warszawie 27 stycznia 1973 r. w reżyserii Jana Machulskiego, z Ireną Eichlerówną w roli Orbanowej.



## Buffo

Najpierw minie nasza miłość,  
potem sto i dwieście lat,  
potem znów będziemy razem:

komediantka i komediant,  
ulubieńcy publiczności,  
odegrają nas w teatrze.

Mała farsa z kupletami,  
trochę tańca, dużo śmiechu,  
trafny rys obyczajowy  
i oklaski.

Będiesz śmieszny nieodparcie  
na tej scenie, z tą zazdrością,  
w tym krawacie.

Moja głowa zawrócona,  
moje serce i korona,  
głupie serce pękające  
i korona spadająca.

Będziemy się spotykali,  
rozstawali, śmiech na sali,  
siedem rzek, siedem gór  
między sobą obmyślali.

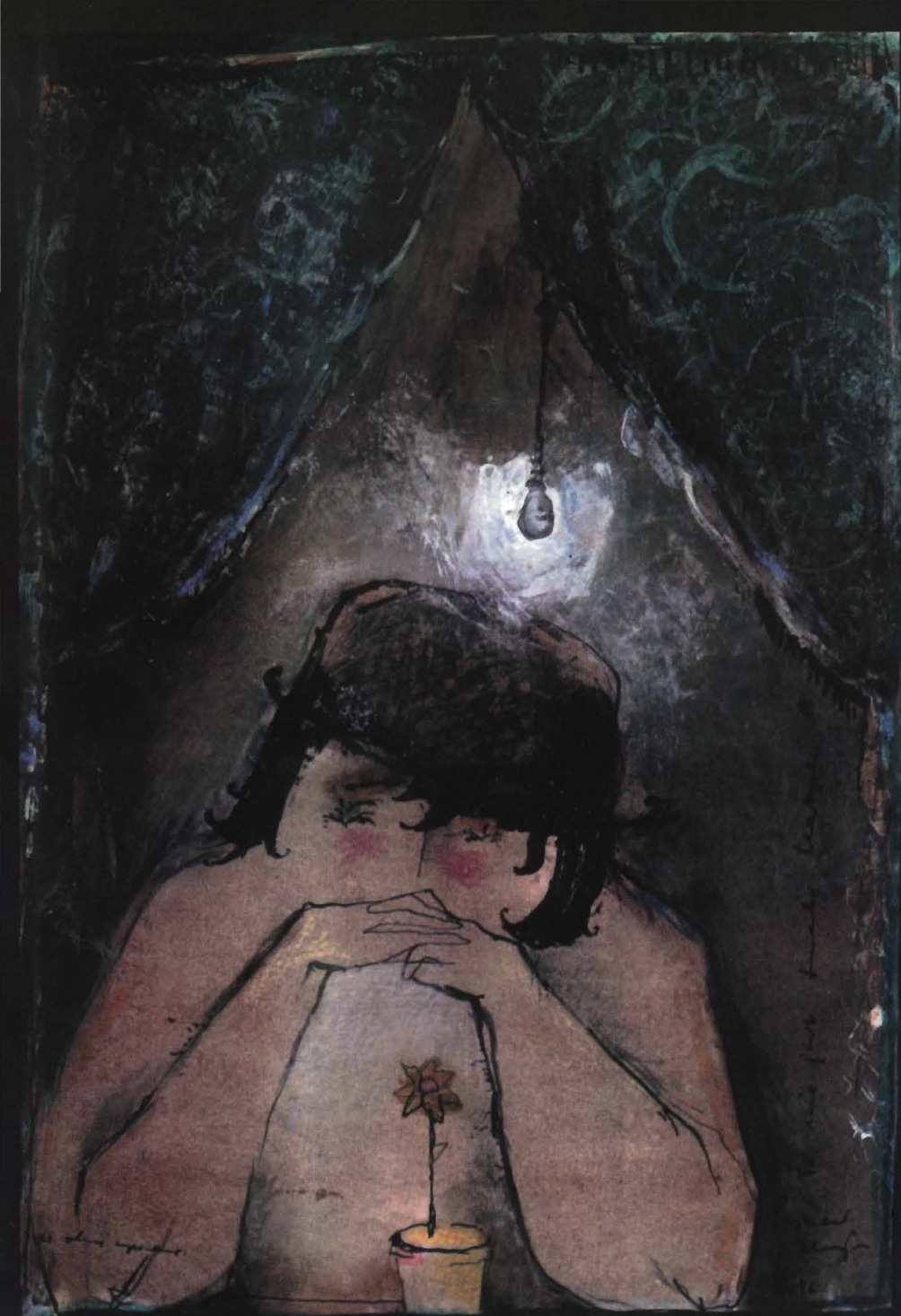
I jakby nam było mało  
rzeczywistych klęsk i cierpień  
- dobijemy się słowami.

A potem się pokłonimy  
i to będzie farsy kres.  
Spektatorzy pójdą spać  
ubawiwszy się do łez.

Oni będą ślicznie żyli,  
oni miłość obłaskawią,  
tygrys będzie jadł z ich ręki.

A my wiecznie jacyś tacy,  
a my w czapkach z dzwoneczkami,  
w ich dzwonienie barbarzyńsko  
zasłuchani.

Wisława Szymborska



Berlin, 18 V 1963.

**Miłość** to godność. Tak mnie się, w moich latach, wydawało. Im większa klęska biologiczna, tym bardziej staje się potrzebna namiętność ognia spalającego. Lepiej żebyś się spalał, niż żebyś powoli, trupio się ostudzał. Namiętność, teraz to wiedziałem, bardziej zalecona jest starości, niż młodości.

Witold Gombrowicz, *Dzienniki*

15 VII 1958. Wtorek.

Co za śmieszny szablon, że **starość** jest spokojna. Starość to najbardziej niespokojny okres życia. To miotanie się jak na dworcu, z którego pociąg - ważny ostateczny pociąg ma niebawem odjechać.

Maria Dąbrowska, *Dzienniki*

Łódź, 10 V 1948. O świecie

Nie mogę zupełnie spać. (...) To cząstkowe odzyskanie uczuвам jako dobro. A przecież trudno mi jest znaleźć formę organizacyjną, w jaką by to można ująć. Czy - przy tym zawsze maksymalnym programie zarówno szczęścia, jak cierpienia - nie mogę się ważyć na formę pokątną, niejasną, czy moja wielka **ambicja** życiowa liczy się z opinią ludzi. Czy po prostu boję się cierpienia, które - tak niegroźne w niewinnej „miłości” J. - tutaj może mieć straszliwe zęby i pazury.

Powinam myśleć raczej o śmierci niż o życiu. Powinam wymóc na sobie rezygnację, poprzestać na uczuciu macierzyńskim, na dobrotliwej przyjaźni. Oczywiście, zarówno poczucie taktu, jak poczucie rzeczywistości, musi i tutaj wykluczyć wszelki dotykany erotyzm, o to mi - na szczęście - istotnie i w tym wypadku nie chodzi. A w ogóle nie stanowiło wiele we wszystkich epokach mej bujnej biografii. (...)

Zofia Nałkowska, *Dzienniki*



9 I 1947. Czwartek.

Anna kiedyś wspomniała, że interesuje ją rola ambicji w miłości. Ja często o tym myślę. Myślę, że ambicja i **współczucie** są dwiema potęgami, które interferują w czystość dzieła miłości. U kobiet raczej współczucie, u mężczyzn raczej ambicja, lecz często bywa na odwrót, zwłaszcza u kobiet dawniejszego typu, u których inne ambicje życiowe są słabo rozwinięte i wszystko koncentruje się tylko na ambicji tryumfu miłosnego. Kiedy w jednym osobniku działają z jednakową siłą i ambicja, i współczucie - życie dwojga staje się bardzo skomplikowane.

Maria Dąbrowska, *Dzienniki*

Polanica, 1 IX 1946

Wyglądam na starą kobietę, którą jestem. I to wiedząc, że starość jest wstydem, upośledzeniem, że starość dyskwalifikuje. I właśnie **zachowanie pozorów**, włosy w porządku i mimo wszystko „zrobiona” twarz, poprawność w ubiorze - to jest gorzej, to czyni rzecz bardziej widoczną. To już. (...)

Zofia Nałkowska, *Dzienniki*

Polanica, 15 IX 1946

(...) Doświadczylaam młodości, z całą o niej wiedzą. Mówiłam: pamiętaj, że jesteś młoda. I jeszcze mając lat piętnaście, powtarzałam: pamiętaj, że za drugie tyle będziesz jeszcze młoda. Teraz w tym samym uważnym skupieniu doświadczam starości. Wiem, wszystko wiem. Jak zawsze dawniej: widzę siebie z zewnątrz, oglądam się dokładnie oczyma ludzi. To widzenie jest niezycżliwe. Ale byłoby gorzej, gdyby było współczujące. W mej starości jestem waleczna, **jestem mężna**. Nie popuszczam sobie cugli. Nawet teraz, w chorobie - dokładam starań, aby być gładka, czysta, wyświeżona. Mój *maquillage* nie jest przesadny, ale nie pokazuję się ludziom nigdy w stanie *nature*. *Maquillage* nie aktorski, nawet nie dyplomatyczny. Daje się dostrzec, oczywiście, ale jest powściągliwy. W ubraniu jednak przed jego wygodą idzie estetyka, linia, właściwość. Oczywiście nie jestem pewna, czy oględziny z zewnątrz kwitują te zabiegi.

Zofia Nałkowska, *Dzienniki*



Warszawa, 15 X 1947.

Czeszałam się na noc i dziwiłam mej twarzy, przystając po trosze na słyszane w ciągu dnia komplementy. I nagle jednym ruchem w bok odsłoniłam w lustrze całą moją tragiczną, odstręczającą starość; linia policzka, szczęką! Jestem **młoda i stara** jednocześnie! Jestem sobą w dwóch różnych epokach!

Zofia Nalkowska, *Dzienniki*

Sobota, 12 grudnia

Zadręczam się. Jak ludzie mnie widzą? A tak całkiem bezstronnie, kim jestem? Czy jestem mniej inteligentna, niż to sobie wyobrażam? Nie warto zadawać tego rodzaju pytań, nikt nie ośmielił się odpowiedzieć mi, że jestem głupia. A jak się dowiedzieć? Każdy ma się za inteligentnego, nawet ci ludzie, których uważam za głupich. To dlatego **kobieta** jest zawsze wrażliwsza na komplementy dotyczące jej wyglądu niż na te związane z jej umysłem. W tej dziedzinie tak jak wszyscy ma wewnętrzne przeświadczenie, które niczego nie dowodzi. Aby poznać swoje możliwości, należałoby móc wyjść poza nie. To tak jak przeskoczyć swój cień. Zawsze rozumiem, co do mnie mówią, co czytają, ale być może rozumiem zbyt powierzchownie, bo nie potrafię uchwycić bogactwa i złożoności jakiegось myśli.

Simone de Beauvoir, *Kobieta zawiedziona*

Pojęcie rozwoju zawiera: protest, bunt, niezadowolenie z tzw. wartości, jak i dążność do przystosowywania się do wyższej hierarchii wartości, do ideału. Nie można przystosować się do krzywdzenia i ponizania, kłamstwa, podstępów i zdrady. Ideały, które mi zawsze przyświecały, napełniając radością to dobroć, piękno i prawda. Dobroć wyczerpała się, piękno często irytuje, prawdę zastąpiły kłamstwa. Młodość już minęła. Praca staje się coraz trudniejsza. Nagle spadła **samotność** odbiera sens życia, o które kiedyś walczyłam. Pytania: Po co żyję? Co ja tu robię? Jaką mam misję? Jakie są moje obowiązki? - zadręczają umysł. A przecież do niedawna uważałam, że bezustanne zastanawianie się nad przyczynami swojej egzystencji, bądź sensem życia jest czystym szaleństwem. Twierdziłam, że sensem życia jest samo życie. Czyżby zmiany układów międzyludzkich jakie zaskakują nas i zmieniają to życie, zmieniały również naszą subiektywną filozofię?

Zofia Kucówna, *Zatrzymać czas*



## Zdumienie

Czemu w zanedo jednej osobie?  
Tej a nie innej? I co tu robię?  
W dzień co jest wtorkiem? W domu nie gnieździe?  
W skórze nie w łusce? Z twarzą nie z liściem?  
Dlaczego tylko raz osobiście?  
Właśnie na ziemi? Przy małej gwieździe?  
Po tylu erach nieobecności?  
Za wszystkie czasy i wszystkie glony?  
Za jamochłony i nieboskłony?  
Akurat teraz? Do krwi i kości?  
Sama u siebie z sobą? Czemu  
nie obok ani sto mil stąd,  
nie wczoraj ani sto lat temu  
siedzę i patrzę w ciemny ką  
- tak jak z wzniesionym nagle łbem  
patrzy warczące zwane psem?

Wisława Szymborska





Czwartek, 14 października

Wiele oczekuję od ludzi, których **kocham** - być może zbyt wiele. Oczekuję, a nawet proszę. Ale nie umiem wymagać. Od ustępstwa do ustępstwa, dokąd tak zajdę? I na razie nie mam z tego żadnej korzyści. Za wcześnie na to oczywiście. Nim ten związek zacznie gnić, trzeba dać mu dojrzeć. Powtarzam to sobie. Raz uważam, że postępuję mądrze, to znów obwiniam się o tchórzostwo. W rzeczywistości jestem bezradna, ponieważ nigdy nie wyobrażałam sobie, że mam jakieś prawa.

Simone de Beauvoir, *Kobieta zawiedziona*

Niedziela, 6 grudnia

Dlaczego on mnie już **nie kocha**? Trzeba byłoby zastanowić się, dlaczego mnie pokochał. Zwykle człowiek nie zadaje sobie takich pytań. Nawet jeśli nie jest zarozumiały ani skłonny do narcyzmu, uważa, że być sobą, właśnie sobą, jest czymś niezwykłym, niepowtarzalnym, toteż wydaje mu się naturalne, że jest również kimś jedynym dla bliskiej osoby. Kochał mnie, to wszystko. I na zawsze, bo ja zawsze miałam być ta sama. (A dziwiło mnie to zaślepienie u innych kobiet. Ciekawe, że można zrozumieć swoją własną historię dopiero wtedy, gdy korzysta się z doświadczenia innych ludzi, ale przecież to są doświadczenia innych ludzi i mnie na nic się nie zdadzą.)

Simone de Beauvoir, *Kobieta zawiedziona*

6 lutego, potem bez daty

Kiedy straciło się chęć do życia, na nic zda się dzielna krzątanka wokół najprostszych rzeczy! Wieczorem przygotowuję imbryk do herbaty, filiżankę, ronderek, ustawiam każdą rzecz na miejscu, aby rano podjąć egzystencję z jak najmniejszym wysiłkiem. A jednak tak trudno mi się przemóc, by zwlec się z pościeli, rozpocząć **nowy dzień**.

Simone de Beauvoir, *Kobieta zawiedziona*



Wymyślam sobie różne rzeczy, żeby nie wylecieć z życia. **Uciekam wspomnieniami** do przeszłości. Oglądam tamte dni, wtedy przeżyte. Sprawa, którą wspominam chętnie i z uśmiechem. Była nieśmiała, niedopowiedziana, urwana, zaoszczędzone nam były konflikty, kłótnie, łzy - po prostu trzepot serc, ścisk gardła ze wzruszenia, oczy pełne uśmiechów, twarze nigdy poważne, nigdy smutne. Jakbyśmy chcieli ciągle przeproszać się za rzeczy, których nie rozumieliśmy, a których sobie dać nie mogliśmy lub nie umieliśmy, mimo że bardzo, bardzo chcieliśmy.

I został tylko zapach jego płóciennych koszul, została pamięć tamtego lata pomaturalnego, krakowskich ulic pustych i zapyłonych wieczorem i tamta jesień mglista, dusząca białą mgłą na błoniach, twarz w świetle mijanej latarni, drobna, z wąskimi ustami. I straszna chęć powiedzenia czegoś ważnego, co by zobowiązywało, ale i lęk przed tym, co by zobowiązywało.

Sentymenty - mój ciągle dziewczyniński zachwyt nad tamtymi dniami. Tak, sentymenty, ale gdyby ich nie było?...

Zofia Kucówna, Zatrzymać czas

12 VIII 1959. Środa.

Zna się naprawdę tylko „kraj lat dziecinnych”, czyli to wszystko, w czym się urodziło i wychowało. **Dzieciństwo** to nie tylko szczęście - nie każde jest szczęśliwe - to jedyna krynica nieomylnej wiedzy o świecie. Ten czas pozornej niewiedzy jest utajonym zbieraniem wiedzy absolutnej, osiągananej na mocy zupełnego zespolenia się z rewelacyjnie po raz pierwszy widzianym, słyszanym, przeżywanym.

Maria Dąbrowska, Dzienniki

Środa, 16 grudnia, wieczorem

Nie mam nic poza swoją przeszłością. Ale nie jest już ona powodem ani do szczęścia, ani do dumy: to zagadka budząca **lęk**. Chciałabym wyrwać jej prawdę. Ale czy można ufać swej pamięci? Wiele zapomniałam i zdaje się, że czasem nawet zniekształcałam fakty.

Simone de Beauvoir, Kobieta zawiedziona



Piątek, 24 marca

Zamknięte drzwi, coś się za nimi czai. Nie otworzą się, jeśli tylko się nie poruszę. Nie wolno mi się poruszyć; nigdy. Trzeba **zatrzymać czas** i życie.

Ale wiem, że się poruszę. Drzwi otworzą się powoli i zobaczą, co się za nimi kryje. To przyszłość. Drzwi do przyszłości otworzą się. Powoli. Niewzruszenie. Stoję na progu. Są tylko te drzwi i to, co za nimi czyha. Boję się. I nie mogę nikogo zawołać na pomoc.

Boję się.

Simone de Beauvoir, *Kobieta zawiedziona*

Czas płynie. Przynosi radości, zmartwienia, kłopoty. Kołowrót spraw zwyczajnych, codziennych. **Szczęście** czerpię ze zwyczajności i niezwy- czajności własnego życia i życia ludzi, którzy zechcieli mojemu towarzyszyć.

Zofia Kucówna, *Zatrzymać czas*

Wykorzystano fragmenty:

S. de Beauvoir, *Kobieta zawiedziona*, przekład - E. Gryczko, PIW 1989

M. Dąbrowska, *Dzienniki*, Czytelnik 1988

W. Gombrowicz, *Dzienniki*, Wydawnictwo Literackie 1989

Z. Kucówna, *Zatrzymać czas*, Krajowa Agencja Wydawnicza 1991

Z. Nałkowska, *Dzienniki*, Czytelnik 1978

W. Szymborska, *Wybór wierszy*, PIW 1979

# Życie na poczekaniu

Życie na poczekaniu.

Przedstawienie bez próby.

Ciało bez przymiarki.

Głowa bez namysłu.

Nie znam roli, którą gram.

Wiem tylko, że jest moja, niewymienna.

O czym jest sztuka,

zgadywać muszę wprost na scenie.

Kiepsko przygotowana do zaszczytu życia,

narzucone mi tempo akcji znoszę z trudem.

Improwizuję, choć brzydzę się improwizacją.

Potykam się co krok o niezajomość rzeczy.

Mój sposób bycia zatracą zaściankiem.

Moje instynkty to amatroszczyzna.

Trema, tłumacząc mnie, tym bardziej upokarza.

Okoliczności łagodzące odczuwam jako okrutne.

Nie do cofnięcia słowa i odruchy,

nie doliczone gwiazdy,

charakter jak płaszcz w biegu dopinany -

oto żalosne skutki tej nagłości.

Gdyby choć jedną srodę przeciwzyć zawczasu,

albo choć jeden czwartek raz jeszcze powtórzyć!

A tu już piątek nadchodzi z nieznanym mi scenariuszem.

Czy to w porządku - pytam

(z chrypką w głosie,  
bo nawet mi nie dano odchrząknąć za kulisami).

Złudna jest myśl, że to tylko pobieżny egzamin  
składany w prowizorycznym pomieszczeniu. Nie.

Stoję wśród dekoracji i widzę, jak są solidne.

Uderza mnie precyzja wszelkich rekwizytów.

Aparatura obrotowa działa od długiej już chwili.

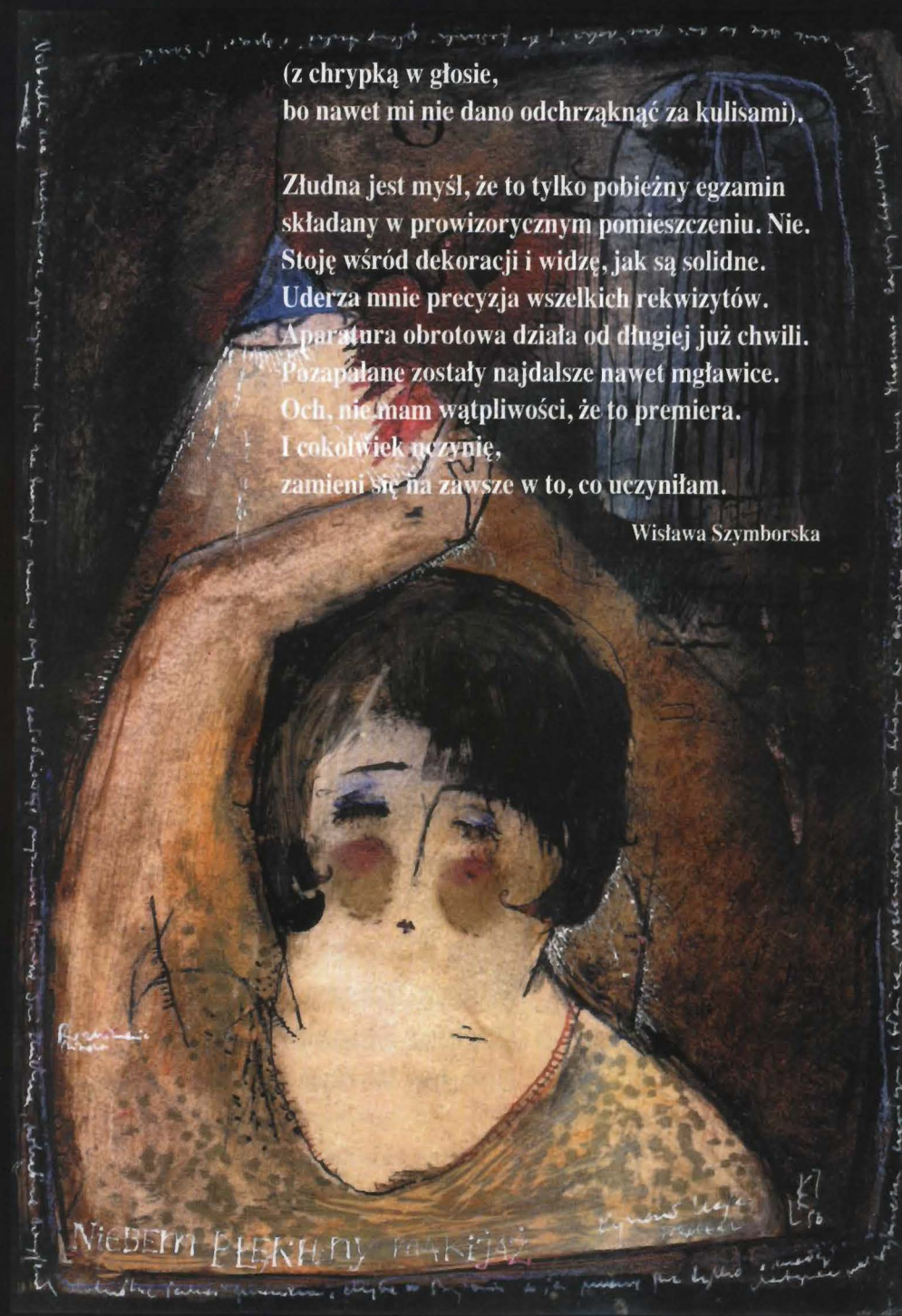
Pozapalane zostały najdalsze nawet mgławice.

Och, nie mam wątpliwości, że to premiera.

I cokolwiek uczynię,

zamieni się na zawsze w to, co uczyniłam.

Wisława Szymborska





Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi

Istvan Örkény

# ZABAWA W KOTY

(*Macskajáték*)

Przekład - Camilla Mondral

## *Obsada:*

<i>Orbanowa</i>	<b>Ewa Mirowska</b>
<i>Giza</i>	<b>Barbara Marszałek</b>
<i>Paula</i>	<b>Kamila Sammler</b>
<i>Myszka</i>	<b>Ewa Wichrowska</b>
<i>Ilonka</i>	<b>Dorota Kiełkowicz</b>
<i>Adelaida Bruckner</i>	<b>Irena Burawska</b>
<i>Witold Czermelényi</i>	<b>Henryk Staszewski</b>
<i>Józef</i>	<b>Mariusz Słupiński</b>
<i>Kelner</i>	<b>Bohdan Wróblewski</b>

Premiera na Małej Scenie 1 kwietnia 2000 roku

Dyrekcja i Zespół Teatru dziękują Ryszardowi Kaji  
za wyrażenie zgody  
na wykorzystanie swoich prac w programie spektaklu.



Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi

Istvan Örkény

# ZABAWA W KOTY

(*Macskajáték*)

Przekład - Camilla Mondral

<i>Reżyseria i dekoracje</i>	<b>Waldemar Zawodziński</b>
<i>Kostiumy</i>	<b>Barbara Wesołowska</b>
<i>Opracowanie muzyczne</i>	<b>Waldemar Zawodziński</b>
<i>Reżyseria światła</i>	<b>Józef Baliński</b>
	<b>Krzysztof Sendke</b>

<i>Współpraca scenograficzna</i>	<b>Grzegorz Nowak</b>
<i>Asystent reżysera</i>	<b>Mariusz Słupiński</b>
<i>Inspicjent, sufler</i>	<b>Alicja Ćwiklińska</b>
<i>Operator światła</i>	<b>Franciszek Kita</b>
<i>Operator dźwięku</i>	<b>Jerzy Szczeblewski</b>

Dyrekcja i Zespół Teatru dziękują Firmie



Łódź, ul. Regatowa 57, tel./fax 680 01 62, 680 01 94  
za pomoc w realizacji spektaklu.

# WŁOXY m e m e r e z

István Őrkény

(Macskajętek)

przekład - Camilla Mondral

reżyseria i dekoracje

Waldemar Zawodziński

kostiumy

Barbara Wesotowska

Waldemar Zawodziński

opracowanie muzyczne

Józef Baliński

reżyseria światła

Krzysztof Sendke

wystupują

Inena Burawska

Dorota Kielkiewicz

Barbara Marszałek

Ewa Mirowska

Kamila Sammler

Ewa Wichrowska

Mariusz Stupiński

Henryk Staszewski

Bohdan Wróblewski



Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi

Dyrektor naczelny Wojciech Nowicki  
Dyrektor artystyczny Waldemar Zawodziński  
Zastępca dyrektora Sabina Nowicka  
Sezon 1999/2000

Ewa Mirowska

jako Urbanowa



ŁÓDZKA DRUKARNIA  
AKCYDENSOWA



**Zespół  
artystyczny  
Teatru  
im. S. Jaracza  
w sezonie  
1999/2000**

**Aktorzy**

Monika Badowska  
Irena Burawska  
Róża Chrabelska  
Urszula Gryczewska  
Hanna Grzeszczak  
Dorota Kielkiewicz  
Agnieszka Kowalska  
Alicja Krawczykówna  
Barbara Marszałek  
Ewa Mirowska  
Hanna Molenda  
Gabriela Muskała  
Bogusława Pawelec  
Agata Piotrowska-  
Mastalerz  
Kamila Sammler  
Joanna Sochnacka  
Krystyna Tolewska  
Zofia Uzelac  
Grażyna Walasek  
Barbara Wałkówna  
Ewa Wichrowska  
Ewa Beata Wiśniewska  
Aleksander Bednarz  
Andrzej Głogowski  
Jan Hencz  
Andrzej Herder  
Mariusz Jakus  
Ryszard Kotys  
Paweł Kruk  
Piotr Krukowski  
Stanisław Kwaśniak  
Maciej Małek  
Andrzej Mastalerz  
Cezary Rybiński  
Dariusz Siatkowski  
Mariusz Słupiński  
Bogusław Sochnacki  
Henryk Staszewski

Michał Staszczak  
Bogusław Suszka  
Zbigniew Szreder  
Dariusz Taraszkiewicz  
Andrzej Wichrowski  
Bronisław Wrocławski  
Bohdan Wróblewski  
Józef Zbiróg  
**Współpracują**  
Matylda Paszczenko  
Szymon Bobrowski  
Robert Latusek  
Jerzy Senator  
Dariusz Toczek  
Mariusz Witkowski

**Koordynator pracy  
artystycznej**  
Wiesława Adamczyk

**Reżyser światła  
scenicznego**  
Krzysztof Sendke

**Inspicjenci, suflerzy**  
Alicja Ćwiklińska  
Zdzisława Głogowska  
Jadwiga Paul  
Jadwiga Król-Węgierska  
Ewa Wielgosińska

**Korepetytor muzyczny**  
Elżbieta Kozowicz

**Korektor instrumentów  
muzycznych**  
Maciej Wichliński

**Z-ca kierownika  
literackiego**  
Ewa Drozdowska

**Sekretarz literacki**  
Joanna Siudzińska

**Redakcja programu**  
Joanna Siudzińska

**Projekt programu i plakatu**  
Zbigniew Koszałkowski

**Zdjęcie do plakatu**  
Urszula Karpińska

**W programie wykorzystano ilustracje**  
Ryszarda Kaji

**Druk - Hossa - Druk**  
Łódź, ul. Chocianowicka 27

**Pełnomocnik dyrektora  
d/s sponsoringu**  
Zbigniew Szatkowski

**Kierownik techniczny**  
Ryszard Warcholiński

**Zastępcy kierownika  
technicznego**

Mieczysław Kowalski  
Grzegorz Nowak

**Główny elektryk**  
Marek Desput

**Brygadierzy scen**  
Marek Klimkiewicz  
Paweł Rawicki

**Prace malarskie  
i modelatorskie**  
Jarosław Makowski

**Prace krawieckie**  
Zyta Walczak  
Zygmunt Ciesielski

**Prace fryzjerskie  
i perukarskie**  
Jolanta Fidos

**Prace stolarskie**  
Marian Michałak

**Prace ślusarskie**  
Wiesław Brot

**Prace tapicerskie**  
Stanisław Wosiecki

**Kierownik Biura Obsługi  
Widzów**  
Barbara Stanisławska

**Szef reklamy**  
Rafał Zięba

**Kasa Teatru  
i Biuro Obsługi Widzów**  
(ul. Jaracza 27)

zapraszają od poniedziałku  
do piątku w godz. 8<sup>30</sup> - 19<sup>00</sup>  
w soboty i niedziele  
w godz. 16<sup>00</sup> - 19<sup>00</sup>  
tel. (0-42) 632 66 18  
(0-42) 633 15 33  
fax (0-42) 633 30 35

Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi - Netscape

File Edit View Go Communicator Help

Back Forward Reload Home Search Guide Print Security Stop

Bookmarks Location: <http://www.teatr-jaracza.lodz.pl/>

Instant Message Members WebMail Connections BizJournal SmartUpdate Mktplace

[historia] [zespół artystyczny] [przedstawienia] [premiery]  
[repertuar] [nagrody] [info]

Teatr im. Stefana Jaracza  
w Łodzi

Internet nie jest już dziś ekstrawagancją. Używa się go nie dlatego, że jest w modzie - staje się po prostu wygodnym narzędziem pracy, czasem zaś koniecznością. Korzystają z niego nie tylko firmy zajmujące się biznesem, ale również ośrodki naukowe i instytucje kultury. Internet jest jednocześnie źródłem informacji, nośnikiem reklamy i narzędziem komunikacji.

Na stronach Teatru im. S. Jaracza można znaleźć wszelkie informacje dotyczące jego działalności: począwszy od historii, poprzez aktualny repertuar, najnowsze osiągnięcia, możliwości techniczne, po dossier artystów tworzących dzisiejsze oblicze najstarszej łódzkiej sceny.

Serwis internetowy Teatru im. S. Jaracza opracowała i zaprojektowała SFeRa - nowoczesny dom produkcyjny zajmujący się realizacją prezentacji multimedialnych na stronach WWW i płytach CD-ROM.

Witryna Teatru im. S. Jaracza znajduje się na serwerze firmy InterData - providera usług internetowych, który prowadzi także serwis informacyjny InfoŁódź oraz system wymiany bannerów Bannermania.

**InterData**  
al. Kościuszki 3  
90-418 Łódź  
tel/fax 0-42 639 81 71  
<http://interdata.com.pl>  
<http://www.infolodz.pl>  
<http://www.bannermania.nom.pl>  
e-mail: [biuro@interdata.com.pl](mailto:biuro@interdata.com.pl)

powered by  
**InterData**

Parasolowy Teatr im. S. Jaracza  
ul. Filtrowskiego 45  
90-257 Łódź  
tel. 6339780, 6331533  
tel./fax 6333035

Friday, 22-Jan-1999 17:42:10 CET

Document: Done

Specjalna oferta dla teatromanów

## PROMOCYJNA KARTA TEATRALNA



Teatru im. Stefana Jaracza

Posiadacz naszej karty jest uprawniony  
do zakupu biletów po cenach ulgowych.

Promocyjna Karta Teatralna - ważna w sezonie 1999/2000  
- do nabycia w Biurze Obsługi Widzów,  
w kasie teatru oraz u upoważnionych kolporterów.

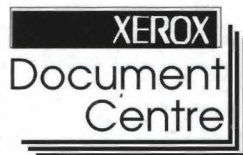
**Cena karty tylko 25 zł**

Z a p r a s z a m y



ŁÓDZKA AGENCJA ROZWOJU REGIONALNEGO S.A.  
LODZ REGIONAL DEVELOPMENT AGENCY

Współpracujemy  
z: CENTRUM USŁUG  
DOKUMENTACYJNYCH



90-002 Łódź  
ul. Tuwima 22/26  
tel.(42) 632 18 92  
fax (42) 633 07 63

" **ASTRAL** " sp. z o.o.

92-320 Łódź, ul. Niciarniana 33/39

tel. (0 42) 674 19 67, fax 674 07 66



*gwarantowana*

*Wysoka jakość*



*Ponad 1500 elementów do*



*od stuleci !*



*nowoczesnej ekspozycji*

*wyposażenia i dekoracji*



*Blisko 800 m<sup>2</sup>*

**GLAZURA, TERAKOTA**  
**ŁAZIENKI, DRZWI, MEBLE KUCHENNE,**  
**PANELE PODŁOGOWE, KOREK**





**INTERSERVIS®**  
 BIURO TARGÓW  
 90-456 ŁÓDŹ, ul. Piotrkowska 249/251  
 tel. (0-42) 637 13 59, fax (0-42) 639 79 80  
 www.interservis.lodz.pl

## O nas

Jesteśmy jedną z najstarszych w Polsce prywatnych firm zajmujących się organizacją imprez targowych, sympozjów i konferencji. Na polskim rynku działamy nieprzerwanie od 1991 roku, jesteśmy aktywnym członkiem Polskiej Korporacji Targowej.



Targi Budownictwa

INTERBUD



Krajowe Targi Nieruchomości i Inwestycji

NIERUCHOMOŚCI



Targi Motoryzacyjne

AUTOEXPO



Targi Sprzętu Sportowego, Turystycznego i Wypoczynkowego



Wystawa Promocji Jakości - ISO Pod patronatem Prezydenta RP

EUROEXPO



Konferencja i Wystawa Drogownictwa, Transportu i Bezpieczeństwa Ruchu

AUTOSTRADA



Ogólnopolskie Spotkanie Aptekarzy

KTOZ®



Targi Zastosowań Technik Komputerowych

infobit



Targi Wyposażenia Kuchni, Artykułów Gospodarstwa Domowego i Kulinariów

MOJA KUCHNIA



Targi Żeglarstwa i Sportów Wodnych

BOATSHOW



Targi Sprzętu Rehabilitacyjnego oraz Sprzętu dla Osób Niepełnosprawnych

REHABILITACJA

- Współpracujemy z wieloma partnerami zagranicznymi. Jesteśmy przedstawicielem na Polskę Targów Królestwa Holandii JAARBEURS w Utrechcie, a także reprezentujemy w Polsce Targi AMSTERDAM RAI w zakresie organizacji Targów Morskich EUROPORT.

- Oferujemy nasze usługi reklamowe promocyjne i marketingowe

- Świadczymy usługi w zakresie organizacji udziału firm w targach krajowych i zagranicznych

- Realizujemy kompleksową zabudowę stoisk targowych w kraju i za granicą

## CZTERY PORY KOLORU



1750 kolorów NCS  
 farby DYRUP przez cały rok

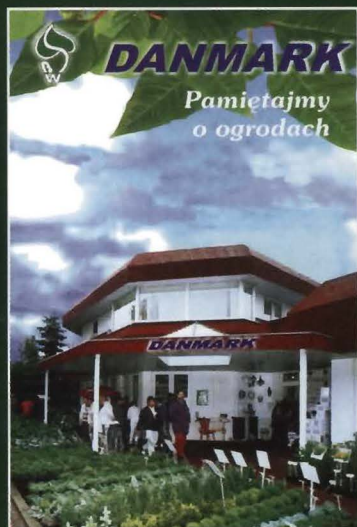


ZAPRASZAMY

DYRUP POLSKA 93-231 ŁÓDŹ UL. DĄBROWSKIEGO 238 TEL. (42) 49 29 39 FAX (42) 49 26 66



# DANMARK



P.H. DANMARK I GOSPODARSTWO OGRODNICZE WOJCIECH SOBCZAK

Oferują:

- ☛ Drzewa i krzewy ozdobne oraz owocowe.
- ☛ Atrakcyjne rośliny ogrodowe, tarasowe, balkonowe i wodne.
- ☛ Projektowanie i urządzenie ogrodów.
- ☛ Artykuły do produkcji ogrodniczej: podłoża, doniczki, nawozy do pielęgnacji roślin.
- ☛ Narzędzia: sprzęt ogrodniczy renomowanych firm Gardenia, Wolf, Tromeca, Stiga.
- ☛ Grille firmy Weber (doskonała gwarancja potraw w plenerze), oraz meble ogrodowe, altany, hamaki.
- ☛ Sadzawki, kaskady, fontanny, rzeźby ogrodowe.
- ☛ Nasiona kwiatów, warzyw oraz mieszanki traw gazonowych.
- ☛ Środki ochrony roślin firm krajowych i zagranicznych.

## Pamiętajmy o ogrodach

*I pielęgnuję murawę,*

*Plewiąc z niej chwasty i osty,*

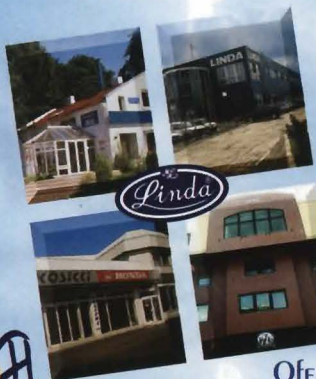
*By, każdy, patrząc na trawę,*

*Dusza jak trawa, był prosty.*

*L. Staff, Ogrod Przedziwny*



1962



## PPH Linda

Biura i Salony Sprzedaży  
91-497 Łódź, ul. Zgierska 211  
tel. (0 42) 58-84-17,  
58-84-55, fax 58-91-45  
Łódź, ul. Rzgowska 232,  
tel. (0 42) 46-37-94

Oferujemy najwyższej jakości:

- ❖ OKNA, DRZWI, OGRODY ZIMOWE Z PCV  
(profile VEKA, okucia WINKHAUS i Aluminium (profile Reynolds))
- ❖ WITRYNY, ŚCIANY KURTYNOWE Z ALUMINIUM  
(profile Reynolds)
- ❖ ROLETY ZEWNĘTRZNE Z PCV I ALUMINIUM



### Materiały wykończeniowe dla budownictwa:

blacha dachówkowa i trapezowa, siding USA, szeroki wybór paneli boazeryjnych, drzwi POL-SKONE w cenach producenta, płyty elewacyjne "JAN", "ISOBAU", marmury naturalne, polimeryczne i aglomarmur, włoskie okucia budowlane, włoskie drzwi harmonijkowe, dachówka bitumiczna, kominki wolnostojące, szafy "STANLEY", wanny "RELAX SPAS", kamień elewacyjny.

### Usługi:

montaż okien z PCV i Aluminium, doradztwo techniczne, transport na terenie Łodzi - gratis

# BUT S



SALONY FIRMOWE

Łódź, Centrum Handlowe M1  
Łódź, ul. Próchnika 1

[www.buts.com.pl](http://www.buts.com.pl)

# rattanowe

# MEBLE

**36 kolorów  
mebli**



OFERUJEMY RÓWNIEŻ ANGIELSKIE TAPETY I TKANINY DEKORACYJNE

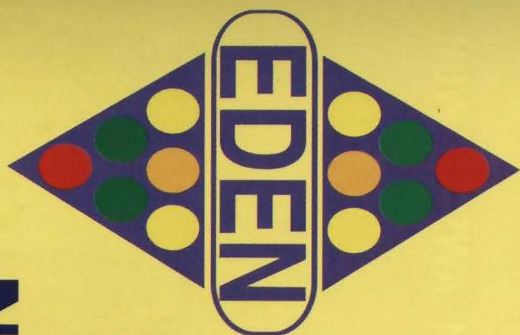
Compact

hurt, detal:  
salon firmowy:

Łódź, ul. Stalowa 5, tel. (0-42) 640-66-84, fax 640-65-99

Łódź, ul. Radwańska 1, tel. (0-42) 636-20-54

Warszawa, tel. 0-602 248-526



**ODKRYJ  
ŚWIAT  
NAJLEPSZYCH  
ALKOHOLI**

**P.P.H.U. "EDEN" S.C.**

**HURTOWNIA**

**ul. Tuwima 83**

**TEL. 30-72-57 do 59**

**93-031 Łódź**



Mamy

przyjemność

być sponsorem

Teatru

im. Stefana Jaracza

## MEBLE BIUROWE

90-618 Łódź, ul. Pogonowskiego 48,  
Tel. (0-42) 637-57-11, 637-54-72;  
Tel./fax 637-54-67.

*Jak  
Wam  
się podoba?*

NOWA NAZWA. NOWE HORYZONTY.

Zapraszamy do naszych oddziałów: **Łódź**, ul. Rzgowska 34/36, tel.: (042) 81 93 20, **Łódź**, ul. Brukową 14, tel.: (042) 50 01 79, **Łódź**, ul. Piotrkowska 143, tel.: (042) 36 32 17, **Rzgów**, ul. Tuszynska 69b, tel.: (042) 14 20 80 w. 600, **Pabianice**, ul. Pułaskiego 23, tel.: (042) 15 39 17, **Pabianice**, ul. Partyzancka 105/107, tel.: (042) 15 70 68, **Pabianice**, ul. Żwirki i Wigury 19, tel.: (042) 15 55 16, **Bydgoszcz**, ul. Gdańska 76, tel.: (052) 21 12 71 do 8, **Nowa Wieś Wielka**, ul. Przemysłowa 1, tel.: (052) 81 17 06 do 7, **Poznań**, ul. 27 Grudnia 15, tel.: (061) 852 93 43, **Warszawa**, al. Jerozolimskie 89, tel.: (022) 622 66 79, **Olsztyn**, ul. Kopernika 46, tel.: (089) 535 95 25, **Bełchatów**, ul. Wojska Polskiego 73, tel.: (044) 33 30 10, **Bełchatów**, ul. 1-go Maja 63, tel.: (044) 32 32 90, **Kleszczów**, ul. Główna 122, tel.: (044) 31 31 01 do 4, **Rogowiec**, K.W.B. „Bełchatów”, tel.: (044) 37 37 90, **Piotrków Trybunalski**, ul. Próchnika 2, tel.: (044) 49 60 17



# LG Petro Bank

**1** NUMER 1 W POLSCE CENTRALNEJ W DYSTRYBUCJI MATERIAŁÓW BUDOWLANYCH **30** JEDNOSTEK HANDLOWYCH  
**50** LAT DOŚWIADCZENIA W HANDLU **200** UMÓW PRZEDSTAWICIELSKICH NAJWIĘKSZYCH PRODUCENTÓW  
POLSKICH I ZAGRANICZNYCH **300** WYSOKO WYKWALIFIKOWANYCH PRACOWNIKÓW **15000** KLIENTÓW  
KAŻDEGO DNIA **20000** POZYCJI ASORTYMENTOWYCH **34000** M KW. POW. HANDLOWEJ



**OFERUJEMY**

MATERIAŁY ELEKTROTECHNICZNE, STOLARKA BUDOWLANA, MATERIAŁY  
OGÓLNOBUDOWLANE, KOTŁY I INSTALACJE C.O., PŁYTKI CERAMICZNE I WYKŁADZINY,  
CHEMIA BUDOWLANA, WYPOSAŻENIE ŁAZIENEK I KUCHNI, INSTALACJE WODNO-  
-KANALIZACYJNE, ELEKTRONARZĘDZIA, BRAMY GARAŻOWE, OTOCZENIE DOMU

**KORZYŚCI**

**WYSOKA JAKOŚĆ • GWARANCJA • DOBRE CENY • SERWIS • DORADZTWO**

**ZAPRASZAMY**

Tuwima 97, tel.674-88-99, Solec 24, tel.633-08-11, Zachodnia 31, tel.654-00-03  
Gorkiego 16, tel.673-35-56, Klonowa 4, tel.651-45-21, Gdańska 140, tel.636-81-43



## ŁÓDZKA DRUKARNIA AKCYDENSOWA POLIGRAFIA

Łódzka Drukarnia Akcydensowa – Poligrafia Sp. z o.o.  
posiada długoletnią tradycję w wykonywaniu opakowań  
techniką offsetową i rotograviurową.

Do podstawowego asortymentu produkcji  
offsetowej należą:

- Opakowania kartonowe o różnej konstrukcji, wykonywane z kartonu o gramaturze do 650 g/m<sup>2</sup>,
  - Etykiety
  - Foldery
  - Druki reklamowe

Do podstawowego asortymentu produkcji  
rotograviurowej należą:

- Opakowania miękkie jedno- lub wielowarstwowe z nadrukiem zewnętrznym lub międzywarstwowym z możliwością naniesienia kleju zimno- lub termozgrzewalnego.

**ŁÓDZKA DRUKARNIA AKCYDENSOWA POLIGRAFIA SP. Z O.O.**

90-648 Łódź, ul. A. Struga 63  
tel.0 42 637 67 77, fax 0 42 637 06 59

**Tajemnica  
trwałości**



**POLIFARB-ŁÓDŹ**

Sp. z o.o.

90-646 Łódź ul. 6 Sierpnia 100 Tel. (0-42) 633-23-90 Fax (0-42) 633-50-26

Teatr im. Stefana Jaracza

**SELGROS**

**CASH & CARRY**

**Platynowa karta Selgros  
to 50% zniżki na spektakle  
w Teatrze Jaracza**

**SELGROS**  
CASH & CARRY

BAR EWA

**TOP  
KLIENT  
114**

EWA  
KOWALSKA



**8080000006**



Firma "Celia" oferuje swoim klientom wyroby z grupy:

- kosmetyków upiększających
- kosmetyków pielęgnacyjnych do całego ciała
- preparatów do włosów
- wyrobów perfumeryjnych



INCO-VERITAS sp. z o.o. "Celia"

Zakład Produkcji Kosmetyczno-Farmaceutycznej

05-800 Pruszków, ul. Lipowa 42

tel. 758 70 45 do 47, fax 758 14 09

Celia



**kwiat-serwis**

art. plast. JANINA KWAPISZ

93-485 Łódź, ul. Franciszka 2

tel./fax (0-42) 84 31 35

KOMPOZYCJE KWIATOWE

ARANŻACJE WNĘTRZ

hotel

restauracja

wystawa

sklep

wesele

przyjęcie

bankiet

rocznica

symposium

konferencja

biuro

gabinet

teatr

targi



**Zawsze jest czas dla uczuć -  
Zawsze jest miejsce dla kwiatów**



*Procter&Gamble*

*mamy zaszczyt  
wspierać  
swoimi  
produktami  
najlepszemu  
TEATR w Łodzi*

*Procter&Gamble*

ul. Zabraniecka 20

03-872 Warszawa

tel.: (0-22) 6785544

fax: (0-22) 6787101

**MEBLUREX**  
MEBLE DO BIUR I BANKÓW

*Produkcja i sprzedaż wysokiej jakości mebli biurowych,  
zachodnie akcesoria, atesty. Zapraszamy.*



KONSTANTYNÓW ŁÓDZKI 95-050  
ul. Kościelna 10, tel./fax: 112 064



**POWSZECHNY  
ZAKŁAD  
UBEZPIECZEŃ S.A.**

**SKONCENTRUJ SIĘ NA BIZNESIE KŁOPOTY ZOSTAW NAM !!!**

## **SPECJALNA OFERTA**

dla prowadzących działalność gospodarczą  
kompleksowe ubezpieczenie małych podmiotów gospodarczych  
a także ubezpieczenia: utraty zysku, kredytu kupieckiego,  
gwarancje zapłaty długu celnego oraz gwarancje kontraktowe

ponadto oferujemy ubezpieczenia

- komunikacyjne
- odpowiedzialności cywilnej
- wypadkowe
- zdrowotne
- majątkowe
- kosztów leczenia za granicą

ZAPRASZAMY DO INSPEKTORATÓW W ŁODZI

Al. Kościuszki nr 57    tel. 637 23 33  
ul. Piotrkowska nr 192    tel. 636 85 39  
ul. A. Struga nr 26    tel. 637 37 34  
Al. Kościuszki nr 57    tel. 637 24 32

**Teatr im. Stefana Jaracza**  
ubezpieczony  
w Powszechnym Zakładzie Ubezpieczeń S.A.  
Oddział Okręgowy w Łodzi  
ul. Wólczańska 103 tel. 63 17 600

**Instytut Teatralny**  
ze zbiorów Polskiego Ośrodka ITI

**Dyrekcja i Zespół Teatru**  
dziękują Firmie



## **METALOPLASTYKA**

PRZYGOTOWALNIA POLIGRAFICZNA  
90-550 Łódź, ul. Żeromskiego 96  
tel. (042) 637 55 15; tel./fax (042) 637 24 35  
fax (042) 637 35 69

za pomoc w realizacji  
wystawy plakatów  
**Zbigniewa Koszałkowskiego**  
**„Od Calderona do Shakespeare’a”**  
zrealizowanych  
dla Teatru im. Stefana Jaracza w Łodzi

